

i Praktisk informasjon

Universitetet i Oslo

Institutt for litteratur, områdestudier og europeiske språk

Høsten 2022

FRA4107 – Oversettelse norsk-fransk

Utlevering av oppgaven: 05. desember kl. 11.00

Innleveringsfrist: 08. desember kl. 11.00

Praktisk informasjon om eksamen

Eksamen skal besvares i et tekstbehandlingsprogram, for eksempel Word, og lastes opp i Inspera som **pdf** før eksamenstiden utløper. NB! Beregn minst 2-3 minutter til konvertering til pdf og opplasting av fil. For informasjon om konvertering til pdf og filoplasting se [her](#).

Når tiden er ute, vil dokumentet du har lastet opp automatisk leveres til sensur. Etter å ha startet prøven ser du din gjenværende tid oppe til venstre.

Husk at besvarelsen skal være anonym og at du ikke skal oppgi navnet ditt. Skriv emnekode, semester, dato og kandidatnummer i toppteksten i besvarelsen. Du finner kandidatnummeret i Studentweb.

Hvis du ønsker å trekke deg underveis, trykk på ikonet i høyre hjørne for å få opp valget «jeg vil trekke meg».

Dersom du har tekniske problemer, må du kontakte instituttet snarest på: studentinfo@ilos.uio.no

Formelle krav

Font: Times New Roman str. 12 eller tilsvarende font, med linjeavstand 1,5

Språk: Kommentardelen skal besvares på fransk.

Sitat- og kildebruk

Det er viktig at du setter deg inn i reglene for [sitat- og kildebruk](#).

Besvarelsen skal inneholde kildehenvisninger. Dersom du leverer en besvarelse med mangelfulle eller misvisende kildehenvisninger, kan du bli mistenkt for [fusk](#). Du kan lese mer om kildebruk og referanser [her](#).

1 Eksamensoppgave

Traduire le texte « Annie Ernaux », tiré de *Store Norske Leksikon* (un peu modifié), en français. La traduction doit viser un public comparable à celui du texte de départ. Choisissez deux phrases pour lesquelles vous devez proposer deux traductions différentes et expliquez brièvement votre travail de réexpression (max 400 mots). Le premier commentaire va porter sur un aspect lexical du texte, et le second va porter sur la structure phrastique de votre traduction.

Annie Ernaux

Annie Ernaux regnes som en av Frankrikes fremste samtidsforfattere. Hun er i 2022 tildelt Nobelprisen i litteratur. Hun fikk sitt store gjennombrudd i 1983 med *La Place*, som forteller livshistorien til faren. Som hovedverk regnes den selvbiografiske fortellingen *Les Années* fra 2008.

Forfatterskap

Ernaux' forfatterskap er preget av oppveksten i et arbeiderklassemiljø i Normandie. Det tar utgangspunkt i personlige og ofte intime opplevelser. Samtidig er bøkene tydelig politiske, med særlig fokus på spørsmål knyttet til kjønn og klasse. Det selvbiografiske perspektivet skrives slik inn i Historien med stor H.

Etter litteraturstudier arbeidet hun på begynnelsen av 1970-årene som lærer, før hun debuterte som forfatter med *Les Armoires vides* i 1974. Hun fikk sitt store gjennombrudd i 1983 med *La Place*, som ble tildelt Renaudot-prisen. Her forteller hun livshistorien til faren, som først var arbeider og senere kjøpmann, innehaver av en kombinert kafé og kolonialhandel.

I denne fortellingen gjør hun også rede for sin litterære stil. Fordi hun ikke kunne innta en kunstnerrolle i fortellingen om farens liv og død, skriver hun: «Helt flat skrivemåte er det mest naturlige for meg, den som jeg tidligere brukte når jeg skrev til foreldrene mine for å fortelle de viktigste nyhetene» *. Med dagligtalen som grunnlag har Ernaux slik skapt en særegen litterær uttrykksform. Hun beskriver seg selv og sine nærmeste med en nesten stenografisk nøkternhet som likevel gir en opplevelse av stor intensitet og varme.

Ernaux tar opp en rekke viktige temaer inspirert av sitt eget liv, men som har tydelig allmenngyldig interesse. Hun skriver om foreldrenes liv i *Une femme* (1988), om farens forsøk på å drepe moren i *La Honte* (1997), om sitt eget ekteskap i *La Femme gelée* (1981), om en personlig kjærlighetshistorie i *Passion simple* (1991), om utviklingen av Alzheimers sykdom hos moren i *Je ne suis pas sortie de ma nuit* (1996) og om abort i *L'Événement* (2000).


I 2008 utkom *Les Années*, som av mange anses som hennes viktigste verk. Det er en selvbiografisk fortelling der Ernaux tar utgangspunkt i en rekke bilder av seg selv (og iblant andre) for å fortelle om forskjellige episoder i livet sitt – alltid datert og knyttet opp til historiske hendelser fra samme periode. Når hun skriver om personen på bildene, omtaler hun henne i tredje person entall, som hun eller henne, og fortsetter ofte med å bruke pronomenet vi. Hun insisterer dermed på at hun ikke bare skriver historien om sitt eget liv, men en historie om en person som kunne ha vært hvem som helst i det samme samfunnet, og inkluderer slik også leseren i historien.

* « L'écriture plate me vient naturellement, celle-là même que j'utilisais en écrivant autrefois à mes parents pour leur dire les nouvelles essentielles »



Last opp filen her. Maks én fil.

Følgende filtyper er tillatt: **.pdf** Maksimal filstørrelse er **2 GB**.

 Velg fil for opplasting

Maks poeng: 0